

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ШЕСТНАДЦАТЫЙ.

1904—1905.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВѢНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1906.

Христіанско-сирійскія надгробныя надписи изъ Алмалыка.

Сообщаемыя ниже надписи найдены около двухъ лѣтъ тому назадъ—одна даже, повидимому, еще въ 1900 году—и были доставлены Н. Н. Пантусовымъ въ теченіе 1902—1903 годовъ, частью въ снимкахъ, частью въ оригиналахъ, въ Императорскую Археологическую Комиссію и Императорское Русское Археологическое Общество. Въ отличіе отъ ранѣе извѣстныхъ христіанско-сирійскихъ надгробныхъ надписей, найденныхъ около Токмака и Пишпека (оба пункта къ западу отъ озера Иссыкъ-Куля), новыя надписи были обнаружены къ сѣверо-востоку отъ Иссыкъ-Куля, у самой китайской границы, въ расположенныхъ близъ селенія Мазаръ (или Хоринъ-Мазаръ) развалинахъ Алмалыка, древней резиденціи джагатайскихъ хановъ въ XIII и XIV вѣкѣ¹⁾. Относительное положеніе всѣхъ трехъ пунктовъ, въ которыхъ удалось пока открыть христіанскіе надгробные камни съ сирійскими надписями, можно видѣть изъ прилагаемой здѣсь схемы мѣстности.



Палеографически и лингвистически алмалыкскія надписи тѣсно примыкаютъ къ серіи упомянутыхъ выше христіанско-сирійскихъ семирѣченскихъ надписей изъ Токмака и Пишпека, разобранныхъ проф. Д. А. Хвольсономъ²⁾.

1) Нѣкоторыя подробности о находкѣ первыхъ камней были своевременно сообщены Н. Н. Пантусовымъ въ «Протоколахъ засѣданій и сообщеніяхъ членовъ Туркестанскаго Кружка любителей археологій» (годъ седьмой. 1902, стр. 52—54); см. тамъ же, на стр. 55, рапортъ подполковника Генеральнаго Штаба Федорова о находкѣ двухъ камней въ ноябрѣ 1902 года.

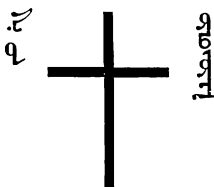
2) Syrisch-nestorianische Grabinschriften aus Semirjetchie (= Mémoires de l'Acad. Impér. des Sciences de St. Pétersbourg, VII sér. t. XXXVII, № 8), 1890; Syrisch-nestorianische Grabinschriften aus Semirjetchie. Neue Folge. 1897. См. также работу С. С. Слуцкаго («Семирѣченскія несторіанскія надписи») въ I томѣ Древностей Восточныхъ (= Труды Восточной Комиссіи Импер. Московскаго Археолог. Общества). Москва, 1889.

Одна изъ новыхъ надписей (№ 11) оказалась вся составленной на тюркскомъ языкѣ; остальные писаны по-сирійски, за исключеніемъ, быть можетъ, конца надписи № 9 и одной изъ трехъ неразборчивыхъ надписей, въ которой мы могли прочесть только имя $\omega\omega\omega\omega$, но которую намъ не удалось вполне разобрать по имѣвшемуся въ нашемъ распоряженіи эстампажу (см. ниже). Датированы три надписи (№ 2, № 9 и № 11): всѣ относятся ко второй половинѣ XIV вѣка.

Интересную особенность алмалыкскихъ надписей представляетъ преобладаніе среди нихъ надписей, исполненныхъ въ рельефѣ (№№ 2, 4 и 11; судя по эстампажамъ, повидимому, также №№ 7, 8, 10, 12, 13 и 14).

№ 1.

Подлинный камень находится въ Императорской Археологической Комиссіи.



Г-рканъ отрупоцій.

Крестъ (съ завитками) имѣеть ту же форму, что и на камняхъ Chwols. I, табл. I, № 81; табл. II, №№ 3₁, 3₂ и 10.

№ 2.

Подлинный камень находится въ Императорской Археологической Комиссіи.

كأنه حادس
 حادس
 حادس

Дъвушка Катунъ—скончалась и удалась (изъ міра) въ 1678 году.

Стр. 1. Тюркское имя существ. *катунъ* («госпожа») употребленное въ нашей надписи въ качествѣ имени собственнаго, до сихъ поръ встрѣчалось въ семирѣченскихъ надписяхъ только въ соединеніи съ другими именами собственными, срв. *Марьямъ-Катунъ* (Chwols. I, № 65; Chwols. II, № 241) *Кутукъ-Катунъ* (ibid., № 12), *Туръ-Катунъ* (ibid., № 42).

Употребленное въ надписи сирійское слово ܩܬܘܢܐ обозначаетъ собственно дѣвственницу. Такъ какъ понятіе «дѣвушка» обыкновенно передается въ другихъ надписяхъ сирійскими словами ܩܬܘܢܐ или ܩܬܘܢܐ, то возможно, что въ нашей надписи идетъ рѣчь собственно не о дѣвушкѣ, а о незамужней пожилой женщинѣ.

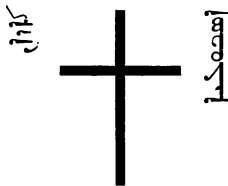
Стр. 2. вмѣсто ܩܬܘܢܐ въ другихъ надписяхъ говорится полнѣе ܩܬܘܢܐ ܩܬܘܢܐ ܩܬܘܢܐ «удалилась изъ этого міра» (срв. ниже № 9 и надписи Chwols. I, № 66 и № 75).

Стр. 3. Годъ 1678 севек. эры соответствуетъ 1366—1367 г. по Р. X.¹⁾

Этотъ камень вмѣстѣ съ предшествующимъ были найдены первыми въ развалинахъ Алмалыка.

№ 3.

Подлинный камень находится въ Императорской Археологической Комиссіи.



Схоластикъ Казанъ.

О терминѣ ܩܬܘܢܐ см. замѣчанія Д. А. Хвольсона въ Syrisch-nestor. Grabinschr. (I), стр. 128 слѣд., и Syrisch-nestor. Grabinschr., Neue Folge (II), стр. 60 слѣд.

Тюркское имя собственное *Казанъ* встрѣчалось въ одной изъ ранѣе извѣстныхъ надписей изъ Семирѣчья (Chwols. II, № 271), тождественной съ

¹⁾ Дата эта была своевременно сообщена съ нашихъ словъ проф. В. В. Бартольдъ въ Туркестанскихъ Вѣдомостяхъ отъ 6 октября 1902 г.

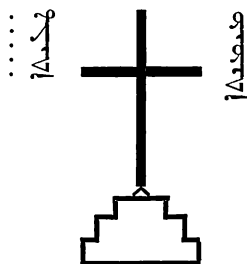
нашею по содержанию. Это имя носилъ между прочимъ одинъ изъ Ильхановъ, современникъ песторіанскаго католикаса Яб-алахи III¹⁾, а также одинъ джагатайскій ханъ въ первой половинѣ XIV столѣтія²⁾.

Въ палеографическомъ отношеніи въ этой надписи заслуживаетъ вниманія конечный алафъ въ словѣ [ههههه], представляющій необычайное наклоненіе влѣво и тождественный по формѣ съ начертаніемъ той же буквы въ семирѣченской надписи № 52 (см. таблицу проф. Эйтинга, приложенную къ первой работѣ Д. А. Хвольсона).

Крестъ на этомъ камнѣ представляетъ обычный типъ семирѣченскихъ крестовъ безъ завитковъ (см. напр. Chwols. I, табл. I, № 75).

№ 4.

Подлинный камень находится въ Императорской Археологической Комиссіи.



Върующая двоица (или: двоючка)

Имя собственное почти стерлось и не поддается, къ сожалѣнію, прочтенію. Въ вѣрности чтенія [ههههه] (во 2-й строкѣ) мы также не увѣрены.

Къ ореографіи [ههههه], вмѣсто правильнаго [ههههه], срв. надпись Chwols. I, № 50₂₃ (стр. 91).

Крестъ того же типа, какъ и на предшествующемъ камнѣ, но слабжевъ внизу пирамидообразнымъ ступенчатымъ подножіемъ (срв. Chwols. II,

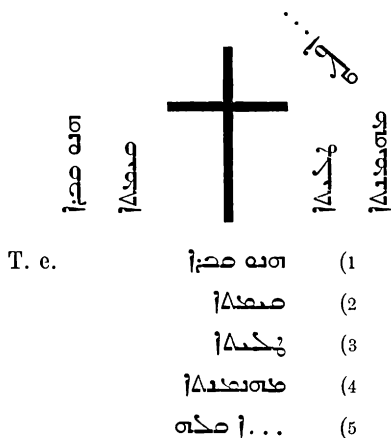
1) Ильханъ Казань царствовалъ съ 1295 по 1304 г. (см. напр. A. Müller, Der Islam im Morgen- und Abendland, II, стр. 254); объ отношеніяхъ Казани къ католикусу Яб-алахѣ см. любопытный рассказъ современника у Шабó (Chabot), Histoire de Mar Jabalaha III etc. (Paris, 1895), стр. 105 слѣд.

2) См. напр. С. Лэнъ-Пуль, Мусульманскія династіи (въ русск. переводѣ В. В. Бартольда), стр. 201 и 299.

табл. IV, № 213), у соединенія котораго съ нижнимъ, вертикальнымъ ребромъ креста можно различить расходящіяся въ обѣ стороны украшенія въ формѣ лентъ или большихъ листьевъ.

№ 5.

Подлинный камень находится въ Императорской Археологической Комиссіи.



Это могила открывшей двуязыки (или: двуязычки) Кьямты

Стр. 1. Въмѣсто обычнаго *صحنه*, въ нашей надписи стѣитъ *صحنه* (безъ мѣстоименнаго суффикса), какъ въ надписяхъ Chwols. I, №№ 74, 78 и 84.

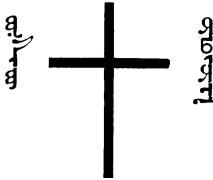
Стр. 2. Спрійское женское имя собственное *Кьямта* (= «воскресеніе») весьма употребительно въ семиръченскихъ надписяхъ, см. напр. Chwols. I, №№ 98₁, 50₂, 50₂₃; Chwols. II, №№ 31, 112, 261, 264, 294. Срв. также ниже надпись № 8.

Стр. 5. Въ надписи сбоку надъ крестомъ слѣдуетъ, можетъ быть, читать второе слово = *صحنه* «ея голосъ». Къ сожалѣнію, первое слово, какъ мы ни пробовали его читать, не даетъ подходящаго контекста и остается намъ загадочнымъ.

Крестъ того же типа, какъ на камнѣ № 3, по весь выбитъ въ камнѣ.

№ 6.

По эстампажу.

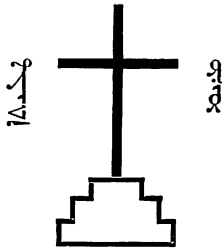


Впрыуццй Сергій.

Крестъ того типа, какъ на камнѣ № 3, но опирается на прямоугольное подножіе (срв. Chwols. II, табл. I, № 5).

№ 7.

По эстампажу.



Дъвушка (или: дъвочка) Марьямъ (Марія).

Крестъ того же типа, какъ на камнѣ № 4, и опирается на подобное же ступенчатое подножіе.

№ 8.

По эстампажу.

ط Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ
| Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ
Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ
ط Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ

Скончалась и ушла из этого міра вступающая Кьямта въ 1683 году.

Годъ 1683 севек. эры соотвѣтствуетъ 1371—1372 г. по Р. X.

№ 9.

По эстампажу.

+

ط Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ
Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ
ط Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ
ط Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ

Дъвушка Цатша—скончалась въ 1670 году.....

Касательно употребленнаго въ этой надписи выраженія $\Delta \Delta \Delta \Delta \Delta$, собств. «дѣвственница», см. выше наше замѣчаніе къ надписи № 2.

Въ датѣ предпоследняя буква не ясна на эстампажѣ и возможно также чтеніе $\Delta \Delta \Delta \Delta \Delta$ (= 1650).

Надпись относится такимъ образомъ или къ 1358—1359 г. или же къ 1338—1339 г. по Р. X. Относительно неправильности въ передачѣ цифры 70 (или 50) посредствомъ двухъ знаковъ вмѣсто одного срв. Chwolson, I, стр. 11 слѣд.; II, стр. 56.

Намъ не удалось разобрать послѣдней строки надписи по имѣвшемуся у насъ эстампажу вслѣдствіе неясности нѣкоторыхъ буквъ, а также присутствія широкой трещины на камнѣ въ этомъ мѣстѣ, уничтожившей по меньшей мѣрѣ двѣ буквы. Эта строка, можетъ быть, писана на тюркскомъ языкѣ и

первое слово **حە**, можетъ быть, представляеть тюркск. *күн* «день»; срв. тюркскія семирѣченскія надписи Chwols. I, №№ 11₃ и 48₅.

Крестъ имѣеть форму тождественную съ крестомъ на камнѣ № 1, но лишень соответствующихъ завитковъ. Эта надпись, какъ и надпись № 11, окаймлены со всѣхъ сторонъ бордюромъ.

№ 10.

По эстампажу.

ۛۛۛۛۛ
ۛۛۛۛۛ

Уругъ Тамуръ.

Первая составная часть этого, очевидно, тюркского имени собственного уже встрѣчалась въ одной изъ семирѣченскихъ надписей (см. Chwols. I, № 50: **ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ**, «вѣрующей Уругъ»).

Во второй части имени орфография допускаеть также прочтеніе *Тамуръ*; срв. въ семирѣченскихъ надписяхъ **ۛۛۛ** = *nai*, **ۛۛۛۛ** = *kälin* и т. п. (см. транскрипція акад. Радлова въ Chwols. I, стр. 143 и 152), а также ниже въ надписи № 11: **ۛۛۛۛۛ** = *Tärimä*.

Въ виду существованія извѣстнаго тюркского имени Тимуръ, съ которымъ соблазнительно отождествить наше имя, послѣднее чтеніе (*Тамуръ*) намъ представляется болѣе вѣроятнымъ.

№ 11.

Подлинный камень находится въ Императорскомъ Русскомъ Археологическомъ Обществѣ:
(см. табл.).

- | | |
|------------------------------|-----|
| ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ | (1) |
| ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ | (2) |
| ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ (?) ۛۛۛۛۛ | (3) |
| ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ | (4) |
| ۛۛۛۛۛ (?) ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ | (5) |
| ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛ | (6) |

Эта надпись вся написана на тюркскомъ языкѣ. Благодаря ея шаблонности она легко читается и можетъ быть транскрибирована такъ ¹⁾:

الكسندوس قان ساقيشى	Александрос Кан сақышы	(1)
مبئك الطى يوز ييطميش	миң алты жүз жйтмиш	(2)
طوقوز برطا (?) بچين بيلى	токуз пічин жылы	(3)
قوطلوغ طاريم قوشطنص	Кутлугъ-тәрим Коштанц	(4)
ارطرو (?) قاجتى بو بير طونجو качти пу жәр тўнчў-	(5)
طين اطي ياط بولسون امين	дін јат полсун амин	(6)

Счета хана Александра тысяча шестьсотъ семьдесятъ девять, годъ обезьяны, Кутлукъ-Тәримъ Коштанцъ удалмась съ поверхности (?) этой земли да будetz (ей) память! Аминъ.

Стр. 2—3. Годъ 1679 селевк. зры соотвѣтствуетъ 1367—1368 году по Р. X.

Стр. 3. Пропущенное въ русской транскрипціи и переводѣ слово можетъ читаться *برطا* или *يلطا*. Последнее могло бы, по мнѣнію акад. В. В. Радлова, значить «въ году». Въ такомъ случаѣ начало надписи слѣдовало бы перевести такъ: «счета хана Александра въ тысяча шестьсотъ семьдесятъ девятомъ году — (это) годъ обезьяны — Кутлукъ-Тәримъ и т. д.

Стр. 4. Съ именемъ собственнымъ *Кутлукъ-Тәримъ Коштанцъ*, представляющимъ, очевидно, соединеніе двухъ отдѣльныхъ именъ — *Кутлукъ-Тәримъ* и *Коштанцъ* (=Констанція? см. Chwols. I, стр. 134; Chwols. II, стр. 61)—можно сопоставить изъ семирѣченскихъ надписей слѣдующіе примѣры такихъ же двойныхъ именъ: *Марьямъ Коштанцъ* (Chwols. I, № 61), *Тузъ-Тиримъ Коштанцъ* (ibid., № 80₁), *Тузъ-Ая Коштанцъ* (ibid., № 85), *Рафка Коштанцъ* (ibid., № 42₃), *Цаума Коштанцъ* (Chwols. II, № 40), *Танъ-Тиримъ Коштанцъ* (ibid., № 71), *Тайбута Коштанцъ* (ibid. № 28) и т. п. Такъ какъ всѣ приведенныя имена въ указанныхъ мѣстахъ прилагаются къ лицамъ женскаго пола и само имя *Кутлукъ-Тәримъ* въ семирѣченскихъ надписяхъ почти исключительно употребляется какъ женское имя собственное

1) Въ русской транскрипціи тюркскихъ словъ мы держались той транскрипціи которая дана была акад. В. В. Радловымъ для семирѣченскихъ тюркскихъ надписей, въ приложеніи къ первому изъ указанныхъ выше трудовъ проф. Хвольсона. Само собою разумѣется, что мы должны были оставить безъ транскрипціи, оставшіяся намъ непонятными слова и замѣнить ихъ рядомъ точекъ.

(см. Chwols. I, стр. 136, срв. еще Chwols. II, №№ 156, 179, 231 и 285), слѣдуетъ думать, что и въ нашей надписи рѣчь идетъ не о мужчинѣ, а о женщинѣ.

Въ орфографіи имени *Кутлукъ* (كوتلوك) заслуживаетъ вниманія своеобразная передача тюркскаго звонкаго задне-язычнаго *г* въ концѣ слова посредствомъ сирійской буквы ^εē. Аналогичные случаи въ семирѣченскихъ надписяхъ были своевременно отмѣчены С. С. Слуцкимъ (см. Древности Восточныя, т. I, стр. 182), указавшимъ въ видѣ примѣровъ такой передачи между прочимъ на надписи Chwols. I, № 75 (табл. I), № 36 (табл. III) и № 41 (тамъ же)¹⁾.

Стр. 6. Оставленное нами безъ перевода слово كُتْ могло бы значить «ея пня». Конецъ фразы слѣдовало бы въ такомъ случаѣ, можетъ быть, передать такъ: «имя ея да будетъ въ памяти!»

Надпись эта такъ же, какъ и предыдущая, окаймлена со всѣхъ сторонъ орнаментальнымъ бордюромъ (см. приложенную фотографію). Крестъ, увѣнчивающій рамку, имѣетъ нѣсколько иную форму, чѣмъ на камнѣ № 10, и сходенъ съ крестами семирѣченскаго типа Chwols. I, № 83 (табл. I).

Кромѣ перечисленныхъ 11 надписей, въ нашемъ распоряженіи имѣлись эстампажи еще съ трехъ короткихъ надписей, доставленные точно также Н. Н. Паптусовымъ, но вслѣдствіе плохого, по всей вѣроятности, состоянія подлинныхъ камней столь неудовлетворительные, что не поддаются, къ сожалѣнію, прочтенію. На одномъ изъ эстампажей, сравнительно болѣе удобочитаемомъ, намъ удалось разобрать лишь имя *Савель* (ساول) съ лѣвой стороны креста. Обращаемъ при этомъ вниманіе интересующихся на необычайную форму креста на одномъ изъ трехъ упомянутыхъ камней, представляющаго соединеніе двухъ одинаковыхъ крестовъ (типа креста на алмалыкскомъ камнѣ № 4), изъ которыхъ одинъ какъ бы утверждёнъ на другомъ. Нижній крестъ въ свою очередь опирается на ступенчатое подножіе такого же типа, какъ на камнѣ № 4. На семирѣченскихъ подробныхъ камняхъ подобные двойные кресты, повидимому, изрѣдка также встрѣчаются (см. таблицу крестовъ, приложенную къ статьѣ С. С. Слуцкаго въ «Древностяхъ Восточныхъ», т. I).

1) Мы могли бы указать еще на надпись Chwols. I, № 44 (см. фотографію, приложенную къ статьѣ проф. Хвольсона въ Запискахъ Восточнаго Отдѣленія Импер. Русск. Археол. Общества, т. I, стр. 84 слѣд.), гдѣ не можетъ быть, мы думаемъ, сомнѣнія, что въ тюркскомъ словѣ *кабъ* كابد употребляена именно сирійская буква ^εē (а не *кафъ*), какъ это ясно вытекаетъ изъ сопоставленія съ рядомъ стоящимъ словомъ *кабъ* كابد (съ отчетливымъ начертаніемъ буквы *кафъ*).

Разсмотрѣнные нами надписи, такимъ образомъ, оказываются не богаты содержаніемъ—за исключеніемъ большой тюркской надписи № 11, составленной, впрочемъ, по обычному шаблону,—тѣмъ не менѣе далеко не лишены извѣстнаго научнаго интереса. Благодаря сообщаемымъ въ нихъ датамъ (1366—67, 1367—68 и 1371—72 гг. по Р. X), мы узнаемъ, что христіанство въ Средней Азіи продолжало существовать еще во второй половинѣ XIV вѣка, противъ чего, повидимому, говорило прекращеніе датированныхъ надписей позже 1345 года на надгробныхъ камняхъ Пишпекскаго и Токмакскаго несторіанскихъ кладбищъ (см. Chwolson, I, стр. 131 слѣд.). Не менѣе интересно найти въ нашихъ надписяхъ документальное подтвержденіе существованія христіанской общины именно въ Алмалыкѣ, о чемъ мы могли до сихъ поръ только догадываться на основанія нѣкоторыхъ литературныхъ указаній (см. Chwolson, I, стр. 111; Devéria, Notes d'épigraphie, mongole-chinoise, въ Journ. Asiat. IX sér. t. VIII, 1896, стр. 421 слѣд.; срв. еще Bonin, Note zur les anciennes chrétientés nestoriennes de l'Asie Centrale, тамъ же, IX sér. t. XV, 1900, стр. 586 слѣд.) и сообщеній семирѣченскихъ надписей. Въ послѣднихъ упоминаются неоднократно алмалыкцы, т.-е. уроженцы или же коренные жители Алмалыка. Среди нихъ мы находимъ одного хорепископа (въ надписи Chwols. I, № 3₅, датиров. 1292 г.—«хорепископъ Іухананъ Сіамертъ изъ Алмалыка»), трехъ священниковъ (въ надписяхъ Chwols. I, №№ 3₃, 11₁ и 11₂) и двухъ жещинъ изъ мірянъ (въ надписяхъ Chwols. I, № 99 и Chwols. II, № 261). Алмалыкъ игралъ историческую роль, какъ извѣстно, преимущественно въ XIII и XIV вѣкѣ, когда онъ сначала служилъ политическимъ центромъ небольшого самостоятельнаго тюркскаго владѣнія, потерявшаго самостоятельность при Чингизъ-ханѣ, а затѣмъ приблизительно въ теченіе двухъ столѣтій оставался одной изъ резиденцій джагатайскихъ хановъ¹⁾.

П. Коковцовъ.

1) См. В. Бартольдъ, О христіанствѣ въ Туркестанѣ въ домонгольскій періодъ (въ Запискахъ Восточнаго Отдѣленія Импер. Русск. Археол. Общества, т. VIII), стр. 28; его же, Отчетъ о поѣздкѣ въ Среднюю Азію (въ Запискахъ Импер. Академіи Наукъ, VIII, сер. т. I, № 4), стр. 63 слѣд.; его же, Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія, ч. II, стр. 431—432 и 434 (гдѣ можно было бы въ выноскѣ 5 сдѣлать еще ссылку на Баръ-Эбрея, Chron. Syr., ed. Vigne, стр. 456; ed. Bedjan, стр. 428); срв. еще Chwolson, I, стр. 31 и замѣтку Тизенгаузена въ Запискахъ Восточнаго Отдѣленія Импер. Русск. Археол. Общ., т. I, стр. 222.

